

RITSOS DOPO RITSOS

GIORNATE DI STUDI

23-25 ottobre 2018

Steri - Sala delle Capriate

Palermo

a cura di Maria Caracausi



PALERMO
UNIVERSITY
PRESS



Atti e Convegni

*Ritsos dopo Ritsos. Giornate di studi 23-25 ottobre 2018.
Steri - Sala delle Capriate. Palermo*

ISBN (a stampa): 978-88-5509-062-9

ISBN (online): 978-88-5509-064-3

© Copyright 2019 New Digital Frontiers srl
Viale delle Scienze, Edificio 16 (c/o ARCA)
90128 Palermo
www.newdigitalfrontiers.com

Realizzato con il contributo dei fondi FFR_D02_CARACAUSI, R. S.
prof.ssa - Maria Rosa Caracausi - Dipartimento Culture e Società

Indice

Presentazione	9
MARIA CARACAUSI	
Il ruolo del poeta per Jannis Ritsos	11
VINCENZO ROTOLO	
Jannis Ritsos: esistere è resistere	23
SALVATORE NICOSIA	
Donne nell'universo mitico di <i>Quarta Dimensione</i> : Crisòtemi	33
SEBASTIANO AMATO	
Lo sguardo dall'alto.	
Ritsos. Da <i>Il loggione</i> : rappresentazione, radici, estinzione	53
ALDO GERBINO	
La poesia di Ritsos e il mondo dell'infanzia	69
TZINA KALOGIROU	
Jannis Ritsos da vicino	83
ERI RITSOU	
<i>Δεκαοχτώ Λιανοτράγουδα τῆς πικρῆς πατρίδας</i>	90
JANNIS RITSOS	
Da Jannis Ritsos, <i>Ἐπαναλήψεις</i>	98
Da Jannis Ritsos, <i>Υπερώον</i>	104

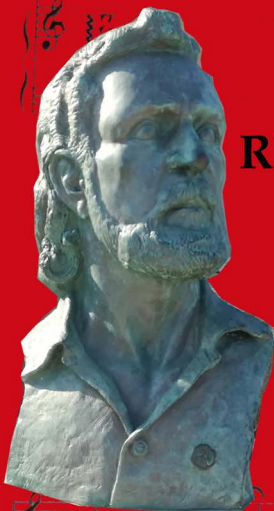


ΤΗ ΡΩΜΗΟΣΥΝΗ ΜΗΝ ΤΗΝ ΚΑ'

Ποιητής: ΓΙΑΝΝΗΣ ΡΙΤΣΟΣ

Librement, comme une chanson de table
Το τραγούδι είναι τραγουδιό της τράπουλας

Μετάφραση: ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΑΥΡΟΠΟΥΛΟΣ
Εκδόσεις: ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΑΝΤΙΚΛΕΙΣΤΕΡ

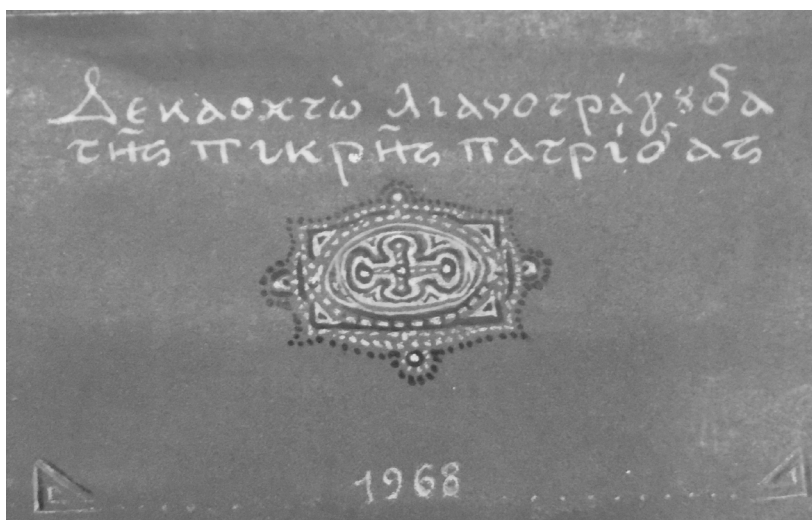


RITSOS DOPO RITSOS

Giornata di studi

Palazzo Steri - Sala delle Capriate
24 ottobre 2018 ore 9,30 - 19,00





ΣΗΜΕΙΩΣΗ

Στα 16 ἀπ' τὰ «Δεκαοχτώ Λιανοτράγουδα τῆς πικρῆς πατρίδας» γράφθηκαν μέσα σέ μιὰ μέρα – εἰς 16 Ἰς Σεπτέμβρι 18 1968 – εἰς ΠΑΡΘΕΝΙ τῆς ΛΕΡᾶ, ὑστερα ἀπὸ κρυφὸ μῆνυμα 18 Ἀνθ' κτ Θεοδωράκη μέ τὴν παρακίνησιν νὰ μελοποιήσει καὶ δικό μὲ δὲν. ἐκδοτο. Στὸ λιανοτράγουδα αὐτὸ τὰ ξαναδύετα εἰς ΚΑΡΛΩΒΑΙ τῆς ΣΑΜᾶ 18 Ἀνθ' κτ 18 1969. Στὸ 16 εἰς 17 γράφθηκαν τὴν Ἀβρωτομαγιά 18 1970. Στὸ 7 δὲ μάζινκε ριζικά τὸν Ἰανῆ 18 1973 εἰς ἈΘΗΝΑ. Δέ σκόπευα νὰ ἐκδόσω τὰ «Δεκαοχτώ Λιανοτράγουδα», κ' εἶχα βυλίσει νὰ μὴ δημοσιεύσῃς ὅ νὰ μὴ μεταφράσῃς, παρὰ μόνο νὰ τραγουδηθῇ. ὅμως, νὰ πᾶ τὰ περισσοτέρα δημοσιεύθηκαν κ' ὁδὸς σέ πομπὰ νύχτιας ὅ ξένα περιοδικὰ ὅ μεταφράσθηκαν σέ ἀρκετές ξένες γλώσσες. ἔτσι, δὲν ὑπάρχει πιά λόγος νὰ ἐπιμείνω εἰς τὴν ἀρχαίαν μὲ ἀπόφασιν. Στὰ «Δεκαοχτώ Λιανοτράγουδα τῆς πικρῆς πατρίδας» εἶναι ἀφιερωμένα εἰς Ἀνθ' κτ Θεοδωράκη.

Γιάννης Δίλλιος

Testi di Ritsos

JANNIS RITSOS

Δεκαοχτώ Λιανοτράγουδα τῆς πικρῆς πατρίδας

JANNIS RITSOS

Diciotto canti della Patria Amara

(versione italiana di Maria Caracausi)

La raccolta *Δεκαοχτώ Λιανοτράγουδα τῆς πικρῆς πατρίδας* (Diciotto Canti della patria amara) comprende 18 brevi componimenti. Ciascuno di essi è costituito da due distici in decapentasilabi non rimati, che ricordano nell'aspetto e nel linguaggio il canto popolare. Il poeta trae ispirazione dai *Λιανοτράγουδα*¹, infondendo nelle movenze e nel lessico della tradizione un messaggio di resistenza e di lotta, che ricorda la sua celebre opera *Ρωμιосύνη*².

Da una nota di pugno dell'Autore (vedi p. 88), posta a conclusione del componimento apprendiamo la genesi e lo sviluppo di questa breve ma intensa raccolta poetica, che Theodorakis (sorvegliato in modo speciale perché non avesse contatti con Ritsos) gli aveva chiesto, ma che riuscì ad ottenere solo nel 1970, dopo essersi rifugiato a Parigi.

16 dei Diciotto Canti della patria amara furono composti in un solo giorno – il 16 settembre 1968 – a Partheni (Leros) in seguito ad un messaggio segre-

¹ I *Λιανοτράγουδα* sono canti popolari in distici di decapentasilabi rimati, dalla tematica prevalentemente amorosa, rielaborati anche da autori moderni. Cfr. N. Politis, *Εκλογαί από τα τραγούδια του ελληνικού λαού*, Atene 1978; Hubert Pernot, *Chansons populaires grecques des XVe et XVIe siècles*, Paris 1931 e Dirk Hesselning-H. Pernot, *Ερωτοπαίγνια*, Paris-Athènes 1913. Ritsos aveva già utilizzato il decapentasilabo della tradizione popolare nella sua celebre opera *Επιτάφιος* del 1936. Cfr. Jorgos Veloudis, *Το δημοτικό τραγούδι στην ποίηση του Ρίτσου*, in *Προσεγγίσεις στο έργο του Ρίτσου*, Atene, Kedros 1984, pp. 87-113.

² Il poema *Ρωμιосύνη* risale agli anni 1945-1947, ma fu pubblicato solo nel 1954 (nel volume *Αγρύπνια* e successivamente nel 1966 per i tipi di Kedros). Il termine "Ρωμιосύνη" indica la Grecia moderna, rivisitata liricamente, nel suo sofferto percorso storico postclassico (Ρωμιοί erano i sudditi dell'Impero romano d'Oriente). Cfr. Vincenzo Rotolo, *J. Ritsos, Romiosini I, Un approccio stilistico*, Quaderni dell'Istituto di Filologia greca dell'Università di Palermo, Palermo 1978.

to di Mikis Theodorakis che mi chiedeva di poter musicare di nuovo qualche mio testo inedito. Questi Canti li rielaborai a Karlovassi Samos) nel novembre del 1969. Il 16 ed il 17 furono scritti il primo di maggio del 1970.

Il n. 7 fu modificato radicalmente nel gennaio del 1973 ad Atene. Non avevo intenzione di pubblicare i 18 Canti della patria amara, e avevo deciso che non fossero pubblicati né tradotti, ma solo cantati. Ma è successo che per la maggior parte siano stati pubblicati su diversi periodici greci e stranieri, e tradotti in varie lingue straniere. Così non c'è più motivo che insista nella mia decisione originaria.

I Diciotto Canti della patria amara sono dedicati a Mikis Theodorakis.

Jannis Ritsos

Nel 1973 i Δεκαοχτώ Λιανοτράγουδα τῆς πικρῆς πατρίδας furono musicati e circolarono in disco, diffondendosi immediatamente in tutta Europa³. Dopo essere stati pubblicati in un volumetto di piccolo formato analogo a quello dell'originale manoscritto (12x17 cm.) per i tipi di Kedros (Atene 1973), i *Canti della patria amara* furono pubblicati con traduzione inglese a fronte e disegni del Poeta nel 1974⁴. Oggi vengono pubblicati per la prima volta integralmente in italiano nella mia traduzione, nella quale purtroppo si perdono gli incomparabili effetti sonori dell'originale.

Il testo greco qui riportato è conforme a quello della prima edizione greca: J. Ritsos, Δεκαοχτώ Λιανοτράγουδα τῆς πικρῆς πατρίδας, Kedros, Atene 1973.

MC

³ Cfr. Angheliki Kotti, Γιάννης Ρίτσος. Ένα σχέδιασμα βιογραφίας, Νέα αναθεωρημένη έκδοση, Ellinikà Grammata, Atene 2009, pp. 158-159.

⁴ Y. Ritsos, *Eighteen short songs of the bitter Motherland*, translated from the Greek by Amy Mims with illustrations by the Poet, edited and with an introduction of Theofanis G. Stavrou, The North Central Publishing Company, Minnesota 1974.

1 Αναβάπτιση

Λόγια φτωχά βαφτίζονται στήν πίκρα και στό κλάϊμα,
βγάζουν φτερά και πέτονται – πουλιά και κελαηδάνε,

Και κειός ό λόγος ό κρυφός – τής λευτεριάς ό λόγος,
άντίς φτερά βγάζει σπαθιά και σκίζει τούς άγέρες.

2 Κουβέντα μ' ένα λουλούδι

– Κυκλάμινο, κυκλάμινο, στοῦ βράχου τή σκισμάδα,
πού βρήκες χρώματα κι άνθεις, πού μίσχο και σαλεύεις;

– Μέσα στό βράχο σύναζα τό γαΐμα στάλα - στάλα,
μαντίλι ρόδινο έπλεξα κ' ήλιο μαζεύω τώρα.

3 Καρτέρεμα

Έτσι μέ τό καρτέρεμα μεγάλωσαν οί νύχτες
πού τό τραγούδι ρίζωσε και ψήλωσε σά δέντρο.

Κι αὐτοί μέσ' άπ' τά σίδερα κι αὐτοί μακριά στά ξένα
κάνουν πικρό νά βγάλουν τό «άχ» και βγαίνει φύλλο λεύκας.

4 Λαός

Μικρός λαός και πολεμᾷ δίχως σπαθιά και βόλια
γιά όλου τοῦ κόσμου τό ψωμί, τό φῶς και τό τραγούδι.

Κάτω άπ'τή γλώσσα του κρατεῖ τούς βόγκους και τά ζητώ
κι άν κάνει πῶς τά τραγουδεῖ ραγίζουν τά λιθάρια.

5 Μνημόσυνο

Στή μιά γωνιά στέκει ό παππούς, στήν ἄλλη δέκα έγγόνια
και στό τραπέζι έννιά κεριά μπηγμένα στό καρβέλι.

Μάνες τραβάνε τά μαλλιά και τά παιδιά σπαιίνουν
κι άπ'τό φεγγίτη ή Λευτεριά τηρᾷ κι αναστενάζει.

6 Αύγή

Λιόχαρη, μεγαλόχαρη τής άνοιξης αυγούλα,
και πού 'χει μάτια νά σε δεί, νά σε καλωσορίσει;

Δυό κάρβουνα στό θυμιατό και δυό κουκιά λιβάνι
κι ένας σταυρός άπό καπνό στ' άνώφλι τής πατρίδας.

1 *Ri-battesimo*

Parole umili si battezzano nell'amarezza e nel pianto,
mettono ali e volano – uccelli e cinguettano.

E quella parola occulta – la parola della libertà,
sguaina spade anziché ali, e lacera i venti.

2 *Conversazione con un fiore*

– Ciclamino, ciclamino nella fenditura della roccia,
dove hai trovato colore, e fiorisci, dove stelo e ondeggi?

– Dentro la roccia ho accumulato il sangue goccia a goccia
ho intessuto un fazzoletto rosato ed ora raccolgo il sole.

3 *Attesa*

Così nell'attesa si sono allungate le notti,
dove il canto ha messo radici ed è cresciuto come un albero.

E quelli in galera e quelli in esilio, lontano,
con amarezza emettono un sospiro, da cui spunta una foglia di pioppo.

4 *Popolo*

Popolo piccolo e combatte senza spade e proiettili,
per il pane, la luce e il canto di tutto il mondo.

Sotto la lingua tiene i gemiti e gli evviva,
e se fa per cantare si spezzano le pietre.

5 *Requiem*

In un angolo sta il nonno, nell'altro dieci nipoti,
e sulla tavola nove candele piantate nella forma di pane.

Le madri si strappano i capelli e i figli tacciono,
e dal lucernario la Libertà guarda e sospira.

6 *Alba*

Alba piena di grazia, alba gioiosa di primavera,
dove sono occhi per guardarti e darti il benvenuto?

Due carboni nell'incensiere e due grani d'incenso,
e una croce di fumo sull'architrave della patria.

7 Δέ φτάνει

Σεμνός καί λιγομίλητος κοιτᾷ στό χώμα χάμω
τόν ἴσκιο τοῦ μικροῦ πουλιοῦ καί λογαριάζει τά ὕψη.

Αὐτό νά πεῖ; – καί τί φελαῖ; Μηδέ ἡ κατάρα φτάνει.
Ἄχ, στή γκορτσιά κρεμάμενο, θλιμμένο καριοφίλι.

8 Πράσινη μέρα

Πράσινη μέρα λιόβολη, καλή πλαγιά σπαρμένη
κουδούνια καί βελάσματα, μυρτιές καί παπαρουνες,
Ἡ κόρη πλέκει τά προικιά κι ὁ νιός πλέκει καλάθια
καί τά τραγιά γιαλό - γιαλό βοσκᾶνε τ' ἄσπρο ἄλατι.

9 Συλλεΐτουργο

Κάτου ἀπ' τίς λεῦκες συντροφιά πουλιά καί καπετάνιοι
συλλεΐτουργο ἀρχινίσανε μέ τόν καινούργιο Μάη,
Τά φύλλα φέγγουνε κεριά στ' ἁλώνι τῆς πατρίδας
κι ἓνας ἀητός ἀπό ψηλά διαβάζει τό Βαγγέλιο.

10 Το νερό

Τοῦ βράχου λιγοστό νερό, ἀπ' τή σιωπή ἁγιασμένο,
ἀπ' τό καρτέρι τοῦ πουλιοῦ, τή σκιά τῆς πικροδάφνης,
Κρυφά τό πίνει ἡ κλεφτουριά καί τό λαιμό σηκώνει
σάν τό σπουργίτι και βλογᾷ τή φτωχομάνα Ἑλλάδα.

11 Τό κυκλάμινο

Μικρό πουλί τριανταφυλλί, δεμένο μέ κλωστίτσα,
μέ τά σγουρά φτεράκια του στόν ἥλιο πεταρίζει,
Κι ἂν τό τηράξεις μιά φορά θά σου χαμογελάσει
κι ἂν τό τηράξεις δύο καί τρεῖς θ' ἀρχίσεις τό τραγούδι.

12 Λιγνά κορίτσια

Λιγνά κορίτσια στό γιαλό μαζεύουνε τ' ἄλατι
σκυφτά πολύ, πικρά πολύ – τό πέλαο δέν τό βλέπουν.
Κι ἓνα πανί, λευκό πανί, τούς γνέφει στό γαλάζιο
κι ἀπ' τό πού δέν τό ἀγνάντεψαν μαυρίζει ἀπ' τόν καημό του.

7 *Non basta*

Modesto e silenzioso guarda giù in terra
l'ombra di un piccolo uccello e calcola le alture.

Che dire? – a che pro? Non basta neppure la maledizione.
Ah! fucile afflitto, sospeso all'albero.

8 *Verde giorno*

Verde giorno soleggiato, bel pendio disseminato
di campane e belati, di mirto e di papaveri.

La ragazza tesse il corredo, il giovane intreccia canestri,
e i capri lungo il mare si pascono di bianco sale.

9 *Concelebrazione*

In compagnia sotto il pioppo uccelli e capitani
hanno iniziato a celebrare insieme al nuovo Maggio.

Le foglie risplendono di ceri, sull'aia della patria,
e un'aquila dall'alto legge l'Evangelo.

10 *L'acqua*

Poca acqua della roccia, benedetta dal silenzio,
dall'attesa degli uccelli, dall'ombra degli oleandri.

Di nascosto la bevono i clefti, e alzano la testa
come passeri, e benedicono la povera madre Grecia.

11 *Il ciclamino*

Piccolo uccello rosato, legato con lo spago,
con le tue alucce ricce svolazzi nel sole.

E se lo guardi una volta ti sorriderà,
e se lo guardi due tre volte comincerai a cantare.

12 *Ragazze snelle*

Ragazze snelle sulla riva raccolgono il sale,
tutte chine, molto tristi, non vedono il mare.

Ed una vela, una vela bianca le chiama nell'azzurro
e siccome non l'hanno guardata diventa nera e triste.

13 Τ' ἄσπρο ξωκκλήσι

Τ' ἄσπρο ξωκκλήσι στήν πλαγιά, κατάγναντα στόν ἥλιο,
πυροβολεῖ μέ τό παλιό, στενό παράθυρό του,

Καί τήν καμπάνα του ἀψηλά, στόν πλάτανο δεμένη,
τήν κουρντίζει όλονυχτίς γιά τοῦ Αἰ - Λαοῦ τή σκόλη.

14 Επιτύμβιο

Τό παλληκάρι πού 'πεσε μ' ὀρθή τήν κεφαλή του
δέν τό σκεπάζει ἡ γῆς ὀργή, σκουλήκι δέν τ' ἀγγίζει –

Φτερό στή ράχη του ὁ σταυρός κι ὅλο χυμάει τ' ἀψηλου
καί σμίγει τούς τρανοῦς ἀητούς καί τούς χρυσούς ἀγγέλους.

15 Ἐδῶ τό φῶς

Σέ τοῦτα ἐδῶ τά μάρμαρα κακιά σκουριά δέν πιάνει
μηδέ ἄλυσίδα στοῦ Ρωμιοῦ καί στοῦ ἀγεριοῦ τό πόδι.

Ἐδῶ τό φῶς, ἐδῶ ὁ γιαλός, - χρυσές, γαλάζιες γλῶσσες,
στά βράχια ἐλάφια πελεκᾶν, τά σίδερα μασᾶνε.

16 Τό χτίσιμο

Τό σπίτι αὐτό πῶς θά χτιστεῖ, τίς πόρτες ποιός θά βάλει
πού 'ναι τά χέρια λιγοστά κι ἀσήκωτες οἱ πέτρες;

Σῶπα· τά χέρια στή δουλειά τρανεύουν κι αὐγαταίνουν
καί μήν ξεχνᾶς πού όλονυχτίς βοηθᾶν κ' οἱ ἀποθαμένοι.

17 Ο ταμένος

Ἐδῶ σωπαίνουν τά πουλιά, σωπαίνουν οἱ καμπάνες,
σωπαίνει κι ὁ πικρός Ρωμιός μαζί μέ τούς νεκρούς του

Καί πά στήν πέτρα τῆς σιωπῆς τά νύχια του ἀκονίζει
μονάχος κι ἀβοήθητος, τῆς λευτεριᾶς ταμένος.

18 Τῇ Ρωμοσύνη μὴν τήν κλαῖς

Τῇ Ρωμοσύνη μὴν τήν κλαῖς, – ἐκεῖ πού πάει νά σκύψει
μέ τό σουγιά στό κόκαλο, μέ τό λουρί στό σβέργο,

Νάτη, πετιέται ἀποξαρχῆς κι ἀντρεύει καί θεριεύει
καί καμακώνει τό θεριό μέ τό καμάκι τοῦ ἥλιου.

13 *La chiesetta bianca*

La chiesetta bianca sul pendio, proprio di faccia al sole,
spara con la sua vecchia finestrella stretta.

E la sua campana in alto, legata al platano,
la accorda tutta la notte per la festa del Santo Popolo.

14 *Epitaffio*

Il giovane ardito che è caduto a testa alta
non lo copre la terra umida, il verme non lo tocca –

La croce è ala sul suo dorso, e sempre si scaglia dall'alto
e si accompagna alle splendide aquile e agli angeli d'oro.

15 *Qui la luce*

Su questi marmi qui la brutta ruggine non alligna,
né la catena al piede del Greco e a quello del vento.

Qui la luce, il lido – lingue azzurro e oro,
i cervi picchiano sulle rocce, masticano i ferri.

16 *La costruzione*

Questa casa come sarà costruita, chi metterà le porte,
ché poche sono le braccia e pesanti le pietre?

Taci: nella fatica le braccia si induriscono e crescono,
e non dimenticare che tutta la notte aiutano anche i morti.

17 *Consacrato*

Qui tacciono gli uccelli, tacciono le campane,
tace anche il triste greco insieme coi suoi morti.

E sulla pietra del silenzio affila le sue unghie
solo e senza aiuto, votato alla libertà.

18 *La grecità non piangerla*

La grecità non piangerla – là dove va a piegarsi
col coltello nelle ossa, con la correggia al collo.

Eccola, si libra da capo, e si fa prode, si fa belva,
e infilza il mostro con la fiocina del sole.

Visita il nostro catalogo:



Finito di stampare nel mese di
Settembre 2019

Presso la ditta Photograph s.r.l - Palermo

Editing e typesetting: Angelo Marrone - Edity Società Cooperativa per conto di NDF

Progetto grafico copertina: Luminita Petac